

申命記第二十一章譯文對照

和合本申 21:1 在耶和華你 神所賜你為業的地上，若遇見被殺的人倒在田野，不知道是誰殺的，

拼音版申 21:1 Zài Yē hé huá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè de dì shàng, ruò yù jiàn bèi shā de rén dǎo zài tiānye, bú zhī dào shì shuí shā de,

呂振中申 21:1 「在永恒主你的神所賜給你去取得的土地上、若發現有被刺死的人、他倒在野外，不知道是誰擊殺的，

新譯本申 21:1 “在耶和華你的 神賜給你作產業的地上，如果發現有被殺的人，倒臥在田野，又不知道是誰殺死他的，

現代譯申 21:1 「如果你們在上主—你們的神要賜給你們的土地上，發現有人被謀殺，屍體被丟棄在野地，却不曉得是誰殺的，

當代譯申 21:1 “倘若你在主神給你的地上發現有人被殺，尸首棄置在田野，却不知道凶手是誰，

思高本申 21:1 如果上主你的天主賜給你作產業的地方，發現有人被殺，曝 原野，却不知道是誰殺了他，

文理本申 21:1 在爾神耶和華所錫為業之地、若見有被殺者、臥于田間、不知誰殺、

修訂本申 21:1 "在耶和華—你神所賜你為業的地上，若發現有人被殺，暴尸野地，不知道是誰殺的，

KJV 英申 21:1 If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

NIV 英申 21:1 If a man is found slain, lying in a field in the land the LORD your God is giving you to possess, and it is not known who killed him,

和合本申 21:2 長老和審判官就要出去，從被殺的人那裏量起，直量到四圍的城邑。

拼音版申 21:2 Zhǎng lǎo hé shēnpàn guān jiù yào chū qù, cóng bèi shā de rén nàlǐ liáng qǐ, zhí liáng dào sìwéi de chéngyì,

呂振中申 21:2 那麼、你的長老和審判官就要出去，量那被刺死的人四圍的城市離那人多遠。

新譯本申 21:2 這樣，你的長老和審判官就要出去，量一下從被殺的人那裏到四周城市的距離。

現代譯申 21:2 你們的長老和審判官就要趕到弃尸的現場，量一量從那裏到周圍各城鎮的距離，

當代譯申 21:2 當地的長老和審判官就要去量度一下，距離屍體最近的那城的長老便得拿一頭從未負過軛、從未生犢的小母牛來，

思高本申 21:2 你的長老和官長應出來，從被殺者測量到四周各城，

文理本申 21:2 則爾之長老士師、必至其處、于四周之邑、度其遠近、

修訂本申 21:2 長老和審判官 t 就要出去，從尸體那裏量起，量到四圍的城鎮，

KJV 英申 21:2 Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

NIV 英申 21:2 your elders and judges shall go out and measure the distance from the body to the neighboring towns.

和合本申 21:3 看哪城離被殺的人最近，那城的長老就要從牛群中取一隻未曾耕地、未曾負軛的母牛犢，

拼音版申 21:3 Kān nǎ chéng lí bèi shā de rén zuìjìn, nà chéng de zhǎnglǎo jiù yào cóng niú qún zhōng qǔ yī zhī wèicéng gēngdì, wèicéng fù è de mǔ niúdú,

呂振中申 21:3 離那被刺死的人最近的城，那城的長老要取牛群中一隻母牛犢、就是未曾被用來耕種過、未曾負軛拉過東西的。

新譯本申 21:3 看看哪一座城離那被殺的人最近，那城的長老就要從牛群中取一隻母牛犢，就是還沒有耕過地、沒有負過軛的。

現代譯申 21:3 看哪一座城最靠近現場。最靠近的那城的長老要選一頭沒有耕過田的小母牛，

當代譯申 21:3 當地的長老和審判官就要去量度一下，距離尸體最近的那城的長老便得拿一頭從未負過軛、從未生犢的小母牛來，

思高本申 21:3 看那一座城離被殺者最近；然後這城的長老應牽來一頭尚未耕作，尚未負軛的母牛犢。

文理本申 21:3 最近之邑、其長老必取牝犢、未負軛服役者、

修訂本申 21:3 看哪一座城最靠近這尸體，那城的幾位長老就要取一頭未曾耕地、未曾負軛的母牛犢；

KJV 英申 21:3 And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

NIV 英申 21:3 Then the elders of the town nearest the body shall take a heifer that has never been worked and has never worn a yoke

和合本申 21:4 把母牛犢牽到流水、未曾耕種的山谷去，在穀中打折母牛犢的頸項。

拼音版申 21:4 Bǎ mǔ niúdú qiān dào liú shuǐ, wèicéng gēngzhòng de shān gǔ qù, zài gǔ zhōng dá zhé mǔ niúdú de jǐngxiàng.

呂振中申 21:4 那城的長老要把那母牛犢牽下去到一個有活水長流的溪穀、就是未曾被耕種過、未曾被撒過種的，在那裏、就在溪穀間、把那母牛犢的脖子打折了。

新譯本申 21:4 那城的長老要把母牛犢牽下去，到一個有活水長流的山谷，就是未曾耕種過、未曾撒

過種的地方，在那裏要打折母牛犢的頸項。

現代譯申 21:4 把它拉到從未乾涸過的溪旁，在沒有人耕種過的地上打斷它的頸項。

當代譯申 21:4 帶到有流水但却從未有被播種耕作過的山谷去，在那裏把它的頸折斷。

思高本申 21:4 這城的長老應把母牛犢牽到尚未耕耘播種的地方，靠近常流的溪水旁，就在那溪水上砍斷母牛犢的頸。

文理本申 21:4 牽至活水之穀、其地未經耕種、則于穀中折犢之頸、

修訂本申 21:4 那城的長老要把這母牛犢牽到流著溪水、未曾耕耘、未曾撒種的山谷去，在穀中打斷它的頸項。

KJV 英申 21:4And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

NIV 英申 21:4and lead her down to a valley that has not been plowed or planted and where there is a flowing stream. There in the valley they are to break the heifer's neck.

和合本申 21:5 祭司利未的子孫要近前來，因為耶和華你的 神揀選了他們事奉他，奉耶和華的名祝福，所有爭訟毆打的事都要憑他們判斷。

拼音版申 21:5 Jì s ī Lì wèi de z ĭ s ū n yào jìn qián lái. y ī nwei Y ē hé huá n ĭ de shén ji ǎ n xu ǎ n le t ā men shì fèng t ā , fèng Y ē hé huá de míng zhù fú , su ǒ y ǒ u zh ē ng sòng ō u d ǎ de shì d ō u yào píng t ā men pàn duàn.

呂振中申 21:5 祭司利未的子孫要湊近前，因為永恒主你的神是揀選了他們來事奉他、來奉永恒主的名祝福的。一切爭訟一切毆打的事都要憑他們的口所說的來判決。

新譯本申 21:5 利未支派的祭司的子孫要上前來，因為耶和華你的 神揀選了他們事奉他，奉耶和華的名祝福。一切爭訟和一切毆打的事，都要憑他們的話決定。

現代譯申 21:5 利未祭司也要跟著去，因為他們要判斷有關凶殺的每一案件。上主—你們的神已經選召他們來事奉他，奉他的名祝福。

當代譯申 21:5 因為主你們的神揀選了祭司在他面前事奉，所以他們要來為人祝福、斷案件、判刑罰。

思高本申 21:5 肋未的子孫司祭們應上前來，因為上主你的天主揀選了他們為事奉自己，因上主之名頒賜祝福，所以一切爭論毆打的事，都應憑他們的裁判來決斷。

文理本申 21:5 利未人祭司必適其所、蓋其為爾神耶和華所簡、以供役事、藉耶和華之名、為民祝嘏、凡諸爭競鬪毆、俱憑其言而定、

修訂本申 21:5 利未人祭司要近前來，因為耶和華—你的神揀選他們來事奉他，奉耶和華的名祝福，并且有任何的爭訟和毆打，都由他們的口判決。

KJV 英申 21:5And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word

shall every controversy and every stroke be tried:

NIV 英申 21:5The priests, the sons of Levi, shall step forward, for the LORD your God has chosen them to minister and to pronounce blessings in the name of the LORD and to decide all cases of dispute and assault.

和合本申 21:6 那城的衆長老，就是離被殺的人最近的，要在那山谷中，在所打折頸項的母牛犢以上洗手，

拼音版申 21:6 Nà chéng de zhòng zhǎng lǎo, jiù shì lí bèi shā de rén zuì jìn de, yào zài nà shān gǔ zhōng, zài suǒ dá zhé jǐng xiàng de mǔ niú dú yǐ shàng xǐ shǒu,

呂振中申 21:6 離那被刺死的人最近的、那城的衆長老要在溪穀間在脖子被打折的母牛犢以上洗手。

新譯本申 21:6 那城所有的長老，就是離那被殺的人最近的，都要在山谷中，在被折斷頸項的母牛犢以上洗手。

現代譯申 21:6 最靠近現場那城的長老要在那頭小母牛上面洗手，

當代譯申 21:6 他未生犢的小母牛上面洗手。

思高本申 21:6 那離被殺者最近城市的長老，都應用溪水在被砍斷頸項的母牛犢身上洗手，

文理本申 21:6 離見殺者最近之邑、其長老必在谷中、盥手于折頸之犢上、

修訂本申 21:6 離屍體最近的那座城的每位長老要在山谷中，在頸項被打斷的母牛犢上面洗手，

KJV 英申 21:6 And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

NIV 英申 21:6 Then all the elders of the town nearest the body shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley,

和合本申 21:7 禱告(原文作“回答”)說：‘我們的手未曾流這人的血，我們的眼也未曾看見這事。

拼音版申 21:7 Dǎo gào (yuánwén zuò huídá) shuō, wǒ men de shǒu wèicéng liú zhè rén de xuè. wǒ men de yǎn yè wèicéng kànjian zhè shì.

呂振中申 21:7 他們要應聲申明說：『這血我們的手未曾使它流過，我們的眼也未曾看見過。

新譯本申 21:7 他們要聲明，說：‘我們的手未曾流過這人的血，我們的眼也未曾看見這事。

現代譯申 21:7 然後禱告說：『我們沒有殺這個人，也不曉得誰殺了他。

當代譯申 21:7 說：‘我們的手沒有叫這人流血，我們的眼也沒有看見。

思高本申 21:7 同時聲明說：「這血不是我們的手流的，我們的眼也沒有看見。

文理本申 21:7 曰、我手未流此血、我目亦未之見、

修訂本申 21:7 聲明說：'我們的手未曾流這人的血；我們的眼也未曾看見這事。

KJV 英申 21:7 And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither

have our eyes seen it.

NIV 英申 21:7 and they shall declare: "Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it done.

和合本申 21:8 耶和華啊，求你赦免你所救贖的以色列民，不要使流無辜血的罪歸在你的百姓以色列中間。’ 這樣，流血的罪必得赦免。

拼音版申 21:8 Y ē héhuá a, qiú n ĭ shèmi ǎ n n ĭ su ǒ jiùshú de Y ĭ sèliè mǐn, búyào sh ĭ liú wúg ū xuè de zuì gu ĭ zài n ĭ de b ǎixìng Y ĭ sèliè zh ō ngji ā n. zhèyàng, liúxuè de zuì bì de shèmi ǎ n.

呂振中申 21:8 永恒主阿，求你赦宥你人民以色列、就是你所贖救的；不要使流無辜血的罪歸在你人民以色列中間；總要使他們流人血的罪得除淨。』

新譯本申 21:8 耶和華啊，求你赦免你的子民以色列，就是你救贖的，不要使流無辜人的血的罪歸在你的子民以色列中間。’ 這樣，他們流人血的罪就得到赦免了。

現代譯申 21:8 上主啊，求你饒恕你從埃及拯救出來的子民以色列。求你饒恕我們，不叫我們擔負殺無辜者的血債。』

當代譯申 21:8 主啊，饒恕你已經救贖了的以色列民吧，不要把流這無辜之血的罪算在以色列人身上。’ 這殺人的罪便得到赦免了。

思高本申 21:8 上主！求你赦免你所救贖的以色列人民，不要讓這流無辜血的罪債，留在你以色列人民中間。」 這樣他們算是贖了流血的罪。

文理本申 21:8 耶和華歟、爾所贖之以色列族、求爾宥之、勿使無辜之血、歸于爾名、于是流血之罪得赦、

修訂本申 21:8 耶和華啊，求你赦免你所救贖的百姓以色列，不要讓無辜的血歸在你的百姓以色列中間。’ 這樣，他們流血的罪就必得赦免。

KJV 英申 21:8 Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

NIV 英申 21:8 Accept this atonement for your people Israel, whom you have redeemed, O LORD, and do not hold your people guilty of the blood of an innocent man." And the bloodshed will be atoned for.

和合本申 21:9 你行耶和華眼中看為正的事，就可以從你們中間除掉流無辜血的罪。

拼音版申 21:9 N ĭ xíng Y ē héhuá y ǎ n zh ō ng kàn wéi zh ē ng de shì, jiù key ĭ cóng n ĭ men zh ō ngji ā n chúdiào liú wúg ū xuè de zuì.

呂振中申 21:9 這樣、你既行了永恒主所看為對的事，你就從你中間把流無辜血的罪肅清了。

新譯本申 21:9 如果你行耶和華看為正的事，就可以從你中間除掉流無辜人的血的罪了。

現代譯申 21:9 你們這樣實行上主的要求，就不必負這殺人的罪債。」

當代譯申 21:9 因為你遵循了主的指示，你們的罪就得以除去。

思高本申 21:9 你由你中間也除去了流無辜血的罪，因為你行了上主眼中視為正直的事。

文理本申 21:9 爾行耶和華所視為正者、則流血之罪、可除于爾中、○

修訂本申 21:9 你行了耶和華眼中看為正的事，就可以從你中間除掉無辜的血。"

KJV 英申 21:9 So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

NIV 英申 21:9 So you will purge from yourselves the guilt of shedding innocent blood, since you have done what is right in the eyes of the LORD.

和合本申 21:10 你出去與仇敵爭戰的時候，耶和華你的 神將他們交在你手中，你就擄了他們去。

拼音版申 21:10 N ĭ ch ū q ū y ū chóu dí zh ē ng zh àn de sh í hou, Y ē hé hu á n ĭ de sh én j i ā ng t ā men j i ā o z ài n ĭ sh ō u zh ō ng, n ĭ ji ù l ũ le t ā men q ū,

呂振中申 21:10 「你出去與仇敵交戰的時候，永恒主你的神把他交在你手中，你把他拿為俘虜。

新譯本申 21:10 “你出去和仇敵作戰的時候，耶和華你的 神把他們交在你手裏，你就把他們擄了去。

現代譯申 21:10 「上主—你們的神使你們打勝仗，俘了戰俘。

當代譯申 21:10 當主你的神把敵人交給你，使他們成為你的俘虜，

思高本申 21:10 當你出征進攻你的敵人時，上主你的天主將他們交在你手中，你獲得了一些俘虜；

文理本申 21:10 爾出與敵戰、爾神耶和華付之爾手、爾即虜之、

修訂本申 21:10 "你出去與仇敵作戰的時候，耶和華—你的神將他交在你手中，你就擄了他為俘虜。

KJV 英申 21:10 When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

NIV 英申 21:10 When you go to war against your enemies and the LORD your God delivers them into your hands and you take captives,

和合本申 21:11 若在被擄的人中見有美貌的女子，戀慕她，要娶她為妻，

拼音版申 21:11 Ru ò z ài b e i l ũ de rén zh ō ng ji àn y ō u m e i m ào de n ŭ z i, li àn mù t ā, y à o q ũ t ā w é i q i,

呂振中申 21:11 你看見俘虜中有丰姿俊秀的女子，就戀慕她、要娶她為妻；

新譯本申 21:11 如果你在被擄的人中看見了容貌美好的女子，就戀慕她，要娶她作妻子，

現代譯申 21:11 你可能在戰俘中發現美麗的女子，喜歡她，想娶她為妻。

當代譯申 21:11 而在俘虜當中，倘若你看中了一個美女，想要娶她為妻，

思高本申 21:11 你若在俘虜中看見了一個容貌美好的女人，對她愛戀不舍，願娶她為妻，

文理本申 21:11 其間見有美女、爾戀慕之、欲納為妻、

修訂本申 21:11 若你在被擄的人中看見美麗的女子，喜歡她，要娶她為妻，

KJV 英申 21:11 And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

NIV 英申 21:11 if you notice among the captives a beautiful woman and are attracted to her, you may take her as your wife.

和合本申 21:12 就可以領她到你家裏去，她便要剃頭發，修指甲，

拼音版申 21:12 Jiù keyī lǐng tā dào nǐ jiā lǐ qiū tā biàn yào tì tóufa, xiū zhǐ jiǎ,

呂振中申 21:12 那麼、你就可以領她進你家中；她要剃頭修甲，

新譯本申 21:12 那麼，你可以把她帶進你的家裏；她要剃頭修甲，

現代譯申 21:12 那麼，你可以帶她回家。她應該剃頭發〔或譯：修剪頭髮〕，剪指甲，

當代譯申 21:12 你就可以帶她回家，吩咐她剃去頭髮，剪短指甲；

思高本申 21:12 你可帶她到你家中，叫她剃去頭髮，剪短指甲，

文理本申 21:12 可携之歸、使剃發修甲、

修訂本申 21:12 就可以帶她到你家去。她要剪頭髮，修指甲，

KJV 英申 21:12 Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

NIV 英申 21:12 Bring her into your home and have her shave her head, trim her nails

和合本申 21:13 脫去被擄時所穿的衣服，住在你家裏哀哭父母一個整月，然後可以與她同房。你作她的丈夫，她作你的妻子。

拼音版申 21:13 Tuō qù beilǚ shí suǒ chuān de yīfu, zhù zài nǐ jiā lǐ āi kū fù mǔ yī gè zheng yuè, rán hòu keyī yǔ tā tóngfáng. nǐ zuò tā de zhàngfu, tā zuò nǐ de qīzi.

呂振中申 21:13 脫去被俘擄時的衣裳，住在你家裏，哀哭她父親和母親一個月的工夫；然後你可以進去找她：你做她的丈夫，她做你的妻子。

新譯本申 21:13 脫去被擄時所穿的衣服，住在你家裏，為自己的父母哀哭一個月，然後你才可以親近她；你作她的丈夫，她作你的妻子。

現代譯申 21:13 換衣服，在你家裏為她的父母舉哀一個月。過了這段時間，你就可以跟她成婚。

當代譯申 21:13 她也應當換掉被擄時所穿的衣服，留在家中為自己的父母哀悼一個月；之後，你便可

以娶她。

思高本申 21:13 脫去自己被擄時所穿的衣服，住在你家，哀悼她的父母一個月；然後，你能親近她：你做她的丈夫，她做你的妻子。

文理本申 21:13 去被虜時所衣之衣、居于爾家、哀其父母、曆至一月、然後與之同寢、成爲夫婦、
修訂本申 21:13 脫去被擄時所穿的衣服，住在你家裏爲自己父母哀哭一個月。然後，你就可以與她同房；你作她的丈夫，她作你的妻子。

KJV 英申 21:13 And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

NIV 英申 21:13 and put aside the clothes she was wearing when captured. After she has lived in your house and mourned her father and mother for a full month, then you may go to her and be her husband and she shall be your wife.

和合本申 21:14 後來你若不喜悅她，就要由她隨意出去，決不可爲錢賣她，也不可當婢女待她，因爲你玷污了她。

拼音版申 21:14 Hòulái nǐ ruò bú xǐ yuè tā, jiù yào yóu tā suíyì chū qù, jué bùkě wéi qián mǎi tā, yě bùkě dāng bīnǚ dài tā, yīn wéi nǐ diānwū le tā.

呂振中申 21:14 將來你若不喜愛她，就要送她隨意出去，決不可爲了銀錢而賣她，也不可當婢女待她，因爲你已經玷辱了她。

新譯本申 21:14 如果將來你不喜歡她，就要讓她隨意離去，決不可爲了錢把她出賣，也不可以她爲奴，因爲你已經污辱了她。

現代譯申 21:14 後來你如果不喜歡她，就要讓她自由；因爲你曾經強迫她跟你結婚，不能把她當女奴販賣。」

當代譯申 21:14 結婚以後，倘若發覺自己不再喜歡她，就應當給她自由，却不可用錢賣掉她，也不可奴役她，因爲你已經羞辱了她。

思高本申 21:14 以後如果你不喜歡她，應讓她隨意離去，決不能將她賣錢，也不能以她爲奴，因爲你曾玷污了她。

文理本申 21:14 如後不見悅于爾、可容之去、俾其自由、爾既玷之、勿鬻而得金、勿待之若婢、○

修訂本申 21:14 以後你若不喜歡她，就要讓她自由離開，絕不可爲錢把她賣了，也不可把她當奴隸看待，因爲你已經占有過她。"

KJV 英申 21:14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

NIV 英申 21:14If you are not pleased with her, let her go wherever she wishes. You must not sell her or treat her as a slave, since you have dishonored her.

和合本申 21:15 人若有二妻，一為所愛，一為所惡，所愛的、所惡的都給他生了兒子，但長子是所惡之妻生的，

拼音版申 21:15Rén ruò yǒu èr qī, yī wéi suǒ ài, yī wéi suǒ è, suǒ ài de, suǒ è de dǎo
gei tā shēng le érzi, dàn zhǎngzǐ shì suǒ è zhī qī shēng de.

呂振中申 21:15「人若有兩個妻子，一個是所愛的，一個是所不愛的；兩個都給他生了兒子：所愛的和所不愛的都生了；但長子却是出于所不愛的；

新譯本申 21:15“如果人有兩個妻子，一個是他喜愛的，一個是他不喜愛的，兩個都給他生了兒子；但長子是他不喜愛的妻子生的；

現代譯申 21:15「若有人有兩個妻子，他寵愛其中的一個，不愛另一個。她們都給他生了孩子，但是長子是那個不受寵的妻子生的；

當代譯申 21:15倘若一個人有兩個妻子，他却愛一個、不愛另一個，兩者都給他生了孩子，那麼，即使長子是他所不愛的妻子所生，

思高本申 21:15一人如有兩妻，一為所愛，一為所惡，所愛所惡的，都給他生了兒子；但是長子却是他所惡的妻子生的，

文理本申 21:15人有二妻、一見愛、一被惡、均生子、而被惡者之子居長、

修訂本申 21:15"人若有兩個妻子，一個是他寵愛的，另一個是失寵的，她們都給他生了兒子，但長子是他失寵妻子生的；

KJV 英申 21:15If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

NIV 英申 21:15If a man has two wives, and he loves one but not the other, and both bear him sons but the firstborn is the son of the wife he does not love,

和合本申 21:16到了把產業分給兒子承受的時候，不可將所愛之妻生的兒子立為長子，在所惡之妻生的兒子以上；

拼音版申 21:16Dào le bǎ chǎnyè fēn gei érzi chéngshòu de shíhou, bùkě jī āng suǒ ài zhī
qī shēng de érzi lì wéi zhǎngzǐ, zài suǒ è zhī qī shēng de érzi yǐ shàng,

呂振中申 21:16那麼、到要把所有的傳給兒子做產業的日子，他可不要將所愛者的兒子認為長子、排在所不愛者的兒子、就是事實上的長子以上，

新譯本申 21:16到了他把所有的產業分給兒子承受的日子，他不可把他喜愛的妻子的兒子立為長子，排在他不喜愛的妻子的兒子以上，他才是長子；

現代譯申 21:16到了分財產的時候，他不可偏愛他那寵妻所生的兒子，把長子的權利給他。

當代譯申 21:16 這人也不得把產業的大部分留給他所愛的妻子所生的幼子。

思高本申 21:16 在他將自己的產業分給他的兒子的那一天，不能將愛妻的兒子視作長子，而廢棄所惡妻子所生的長子；

文理本申 21:16 使子承業時、不可廢被惡者之子、而立見愛者之子為長子、

修訂本申 21:16 到了分產業給兒子的時候，不可將自己寵愛的妻子所生的兒子立為長子，在他失寵妻子所生的長子之上。

KJV 英申 21:16 Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

NIV 英申 21:16 when he wills his property to his sons, he must not give the rights of the firstborn to the son of the wife he loves in preference to his actual firstborn, the son of the wife he does not love.

和合本申 21:17 却要認所惡之妻生的兒子為長子，將產業多加一分給他，因這兒子是他力量強壯的時候生的，長子的名分本當歸他。

拼音版申 21:17 Què yào rèn suǒ è zhī qī shēng de érzi wéi zhǎngzǐ , jì āng chānyè duō jī ā yī fēn gei tā . yī n zhèr zǐ shì tā lìliang qiángzhuàng de shíhòu shēng de , zhǎngzǐ de míngfèn běn dāng guī tā .

呂振中申 21:17 却要認所不愛者的兒子為長子，將一切所有的分兩分給他，因為這兒子是他強壯時初生子；長子的名分本是他的。

新譯本申 21:17 却要承認他不喜愛的妻子的兒子為長子，把所有的產業分兩分給他，因為這兒子是他強壯有力的時候所生的頭生子，長子的權利本是屬他的。

現代譯申 21:17 即使長子是那不受寵的妻子所生的，也得承認他的長子權利，在分財產的時候多給他一份。他是長子，應享有長子的特權。」

當代譯申 21:17 他必須按規矩給長子雙分的產業，因為這兒子是他壯健時所生的，應享有長子的權利。

思高本申 21:17 必須承認所惡妻子的兒子為長子，將所有的產業，多分給他一份，因為他是自己壯年時的首生子，應獲得長子的權利。

文理本申 21:17 必認被惡者之子為長子、倍其業以與之、蓋彼為強健時所首生者、宜得長子之業、○

修訂本申 21:17 他必須認失寵妻子所生的兒子為長子，在所有的產業中給他雙分，因為這兒子是他壯年時生的，長子的名分應當是他的。"

KJV 英申 21:17 But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the

firstborn is his.

NIV 英申 21:17 He must acknowledge the son of his unloved wife as the firstborn by giving him a double share of all he has. That son is the first sign of his father's strength. The right of the firstborn belongs to him.

和合本申 21:18 人若有頑梗悖逆的兒子，不聽從父母的話，他們雖懲治他，他仍不聽從，

拼音版申 21:18 Rén ruò yǒu wán gēng bèi nì de ér zǐ, bú tīng cóng fù mǔ de huà, tā men suī chéng zhì tā, tā réng bú tīng cóng,

呂振中申 21:18 「人若有倔强悖逆的兒子，不聽從他父親的話或母親的話；他們雖懲罰他，他還是不聽從；

新譯本申 21:18 “如果人有忤逆倔強的兒子，不聽從父母的話；父母管教他以後，他還是不聽從；

現代譯申 21:18 「若有人有頑劣忤逆的兒子，雖然屢次懲戒，他仍然不服從父母，

當代譯申 21:18 倘若有人生來冥頑不靈、反叛悖逆、屢誡不改，

思高本申 21:18 人若有一個忤逆不孝的兒子，不聽從父母的勸告，責罰他以後仍不聽從，

文理本申 21:18 人有悖逆之子、不聽父母之言、雖責之仍不聽、

修訂本申 21:18 "人若有頑梗忤逆的兒子，不聽從父母的話，他們雖然懲戒他，他還是不聽從他們，

KJV 英申 21:18 If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

NIV 英申 21:18 If a man has a stubborn and rebellious son who does not obey his father and mother and will not listen to them when they discipline him,

和合本申 21:19 父母就要抓住他，將他帶到本地的城門、本城的長老那裏，

拼音版申 21:19 Fù mǔ jiù yào zhuā zhù tā, jiāng tā dài dào běn dì de chéng mén, běn chéng de zhǎng lǎo nàlǐ,

呂振中申 21:19 那麼、他父親和母親就要抓住他，將他帶出去到那地方的城門、他本城的長老那裏，

新譯本申 21:19 他的父母就要捉住他，把他帶到當地的城門，去見本城的長老，

現代譯申 21:19 父母就要帶他到本城長老們面前接受審判。

當代譯申 21:19 他的父母就應當把他帶到城門口去見長老，對他們這樣說：

思高本申 21:19 父母就該將他捉住，帶到當地的城門前，見本城的長老，

文理本申 21:19 父母當執之、携至其邑門長老前、

修訂本申 21:19 父母就要抓住他，帶他出去到當地的城門，本城的長老那裏，

KJV 英申 21:19 Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto

the elders of his city, and unto the gate of his place;

NIV 英申 21:19 his father and mother shall take hold of him and bring him to the elders at the gate of his town.

和合本申 21:20 對長老說：「我們這兒子頑梗悖逆，不聽從我們的話，是貪食好酒的人。」

拼音版申 21:20 Duì zhǎng lǎo shuō, wǒ men zhèr zǐ wán gēng bèi nì, bú tīng cóng wǒ men de huà, shì tān shí hào jiǔ de rén.

呂振中申 21:20 對他本城的長老說：『我們這兒子倔强悖逆，不聽從我們的話，是個貪吃好酒的人。』

新譯本申 21:20 對本城的長老說：「我們這個兒子忤逆倔强，不聽從我們的話，是個貪食好酒的人。」

現代譯申 21:20 他們要對長老們說：『我們的兒子頑固忤逆，不聽從我們，整天酗酒放蕩。』

當代譯申 21:20 「我們這個兒子冥頑不靈，又悖逆，又不肯服從父母，是個無用的酒徒。」

思高本申 21:20 對本城的長老說：「我們這個兒子忤逆不孝，不聽我們的勸告，是個放蕩的酒徒。」

文理本申 21:20 告曰、此子悖逆、不聽我言、饕餮沉湎、

修訂本申 21:20 對本城的長老說：「我們這個兒子頑梗忤逆，不聽從我們的話，是貪食好酒的人。」

KJV 英申 21:20 And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

NIV 英申 21:20 They shall say to the elders, "This son of ours is stubborn and rebellious. He will not obey us. He is a profligate and a drunkard."

和合本申 21:21 本城的衆人就要用石頭將他打死。這樣，就把那惡從你們中間除掉，以色列衆人都要聽見害怕。

拼音版申 21:21 Běn chéng de zhòng rén jiù yào yòng shí tóu jiāng tā dǎ sǐ. zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōng jiān chú diào, Yǐ sè liè zhòng rén dōu yào tīng jiàn hài pà.

呂振中申 21:21 他本城的衆人就要扔石頭砍他，砍到死去；這樣、你就把那壞事從你中間肅清了；這樣、全以色列聽見，就懼怕了。

新譯本申 21:21 全城的人就要用石頭打死他；這樣，你就把那惡從你們中間除掉。以色列衆人聽見了，就都懼怕。

現代譯申 21:21 城裏的居民就要用石頭打死他。這樣，你們可以除掉你們中間的這種惡事。以色列人民都會聽見這事而懼怕。」

當代譯申 21:21 這樣，城中的人就要用石頭把他打死，你們中間的罪惡就得以除去，以色列人聽見了可以因此而害怕，不致重蹈覆轍。

思高本申 21:21 本城的衆人就應用石頭將他砸死：這樣，由你中間鏟除了這邪惡，每個以色列人聽了，必然害怕。

文理本申 21:21 其邑之民、必石擊之致死、以除惡于爾中、使以色列衆聞之而懼、○

修訂本申 21:21 然後，城裏的衆人就要用石頭將他打死。這樣，你就把惡從你中間除掉，全以色列聽見了都要害怕。"

KJV 英申 21:21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

NIV 英申 21:21 Then all the men of his town shall stone him to death. You must purge the evil from among you. All Israel will hear of it and be afraid.

和合本申 21:22 人若犯該死的罪，被治死了，你將他挂在木頭上。

拼音版申 21:22 Rén ruò fàn gāi sǐ de zuì, bèi zhì sǐ le, nǐ jiāng tā guà zài mùtóu shàng,

呂振中申 21:22 「人若犯罪、有該死的罪案，他被處死了，你將他挂在示衆木上；

新譯本申 21:22 “如果人犯了該死的罪，被處死以後，你就把他挂在木頭上；

現代譯申 21:22 「人如果被處死刑，屍體懸挂在柱子上，

當代譯申 21:22 倘若有人犯了死罪，不可讓他的身體在處決之後，挂在木頭上過夜；

思高本申 21:22 若人犯了該死的罪，處死以後，應將他懸在木 上，

文理本申 21:22 人犯死罪、而致之死、懸之于木、

修訂本申 21:22 "人若犯了死罪被處死，你把他挂在木頭上，

KJV 英申 21:22 And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

NIV 英申 21:22 If a man guilty of a capital offense is put to death and his body is hung on a tree,

和合本申 21:23 他的尸首不可留在木頭上過夜，必要當日將他葬埋，免得玷污了耶和華你 神所賜你為業之地。因為被挂的人是在 神面前受咒詛的。

拼音版申 21:23 Tā de shǐ shǒu bùkě liú zài mùtóu shàng guò yè, bìyào dāng rì jiāng tā zàng mǎi, miǎndé diānwū le Yē héhuá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè zhī dì. yī nwei bèi guà de rén shǐ zài shén miànqián shòu zhòuzǔ de.

呂振中申 21:23 他的屍體你不可留在示衆木上過夜，總要在當天將他葬埋，因為被挂的人是神所咒詛的；這樣、你就不至于使永恒主你的神所賜給你以為業的土地蒙不潔。

新譯本申 21:23 他的屍體不可留在樹上過夜，必須在當日把他埋葬，因為被挂在木頭上的，是受 神咒詛的；這樣，你就不至于玷污耶和華你的 神賜給你作產業的地了。”

現代譯申 21:23 這屍體不可留在柱上到第二天，必須在當天埋葬，因為屍體挂在柱子上將招惹上主咒詛那土地。你們要埋葬屍體，免得玷污上主—你們的神賜給你們的土地。

當代譯申 21:23 你必須在當天埋葬他，因為凡挂在木頭上的，都是神所咒詛的。你不可玷污神所賜的土地。”

思高本申 21:23 但不可讓他的屍體在木 上過夜，應在當天將他埋葬。因為凡被懸者，是天主所咒罵的；你不可玷污上主你的天主所賜給你作產業的土地。

文理本申 21:23 毋使其尸懸木竟夕、必是日葬之、免污爾神耶和華所賜為業之地、蓋被懸者、乃神所詛也、

修訂本申 21:23 不可讓屍體留在木頭上過夜，一定要當日把他埋葬，因為被挂的人是神所詛咒的。你不可玷污耶和華—你神所賜你為業的地。”

KJV 英申 21:23 His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

NIV 英申 21:23 you must not leave his body on the tree overnight. Be sure to bury him that same day, because anyone who is hung on a tree is under God's curse. You must not desecrate the land the LORD your God is giving you as an inheritance.